

Métaphores, agentivité et classification dans les incantations des Yucuna d'Amazonie colombienne

Séminaire d'Anthropologie Américaniste, 04/12/2015

FONTAINE Laurent

fontaine@vjf.cnrs.fr

<http://lacito.vjf.cnrs.fr/membres/fontaine.htm>

<http://site.laurentfontaine.free.fr/>

Langues et civilisations à tradition orale (UMR7107)

Le CNRS | Accueil SHS | Autres sites CNRS



Rechercher 

Le Lacito | La recherche | Langues étudiées | Archives orales | Projets associés | Publications | Diffusion | Annuaire

Accueil > Annuaire > Laurent Fontaine

Laurent FONTAINE	Docteur en Anthropologie Soutenance d'HDR, prévue le 1er décembre 2015, sur «Des systèmes institutionnels et contextuels aux paroles des Indiens yucuna et tanimuca d'Amazonie colombienne» (voir détails ici)
	Thèmes de recherche <ul style="list-style-type: none">Littérature orale des Indiens yucuna et tanimuca (Amazonie colombienne)Les paroles cérémonielles des Indiens yucunaLes paroles publiques en situation de réunions communautaires indigènesLes échanges verbaux et non verbaux des Indiens yucuna et tanimuca
	Programmes de recherche <ul style="list-style-type: none">Opérations de recherche au Lacito :Métaphores/L'énunciation métaphorique en situationParticipation et valorisation (resp. avec J.-P. Capille, 2002-2004)
	Mots-clés acte de parole - règles sociales - échanges - don - monnaie tanimuca - yucuna

Laurent FONTAINE Ethnologue linguiste des Indiens yucuna et tanimuca d'Amazonie colombienne



Présentation | Les Yucuna | Les Tanimuca | Films | Publications | Projets

Films ethnographiques

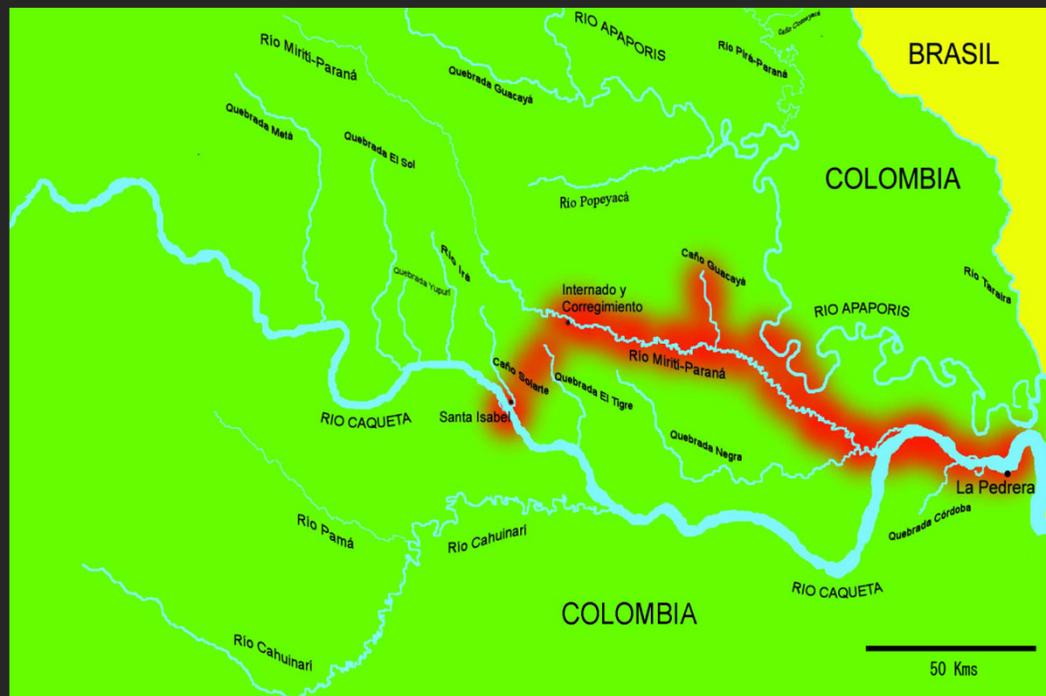
2002-02 - Des paroles et des tâches (version courte 28 mn)
Le but de ce film est de plonger au cœur d'une société amazonienne, telle qu'un étranger ne peut l'observer tout de suite, sinon après un long séjour. Montrer des paroles et des tâches de la vie quotidienne des Yucuna chez qui toute tâche est plaisir ou prétexte au plaisir. Choix de sous-titres : français ou espagnol.
Paroles quotidiennes (version longue 51 mn) - Choix de sous-titres : français, anglais, espagnol, japonais ou yucuna.
Dialogues : Retour de Milcudes  2 p. ; Le manioc  2 p. ; Le petit-fils  1 p. ; Visite de Luisa  2 p. ; Préparation du tabac à fumer  8 p. ; Pense dans un abri de forêt  6 p.

2002-08-02 - Un bal de paripou chez Gregorio YUCUNA
Deux jours et deux nuits de danses chantées lors du fameux Bal du Paripou (esp. ver. *Baile de Chontaduro*) ou Bal du Pazun (*Baile del Malvino*) dans la communauté de Coceyará, près de La Pedra. Jour et nuit, les invités et les hôtes échangent leurs paroles créatives et leur coca.
Durée : 73 min
Dialogues : Offre de nourriture  2 p.

2002-08-02 - Excuses et accusations au bal de chontaduro
Lors du bal de chontaduro de Gregorio YUCUNA, ce dernier s'excuse devant Mario MATAPI de ne pas avoir assez de coca à offrir aux visiteurs. Mais Mario lui reproche surtout de ne pas lui avoir envoyé quelqu'un suffisamment tôt pour l'inviter ...



Localisation des Indiens yucuna d'Amazonie colombienne

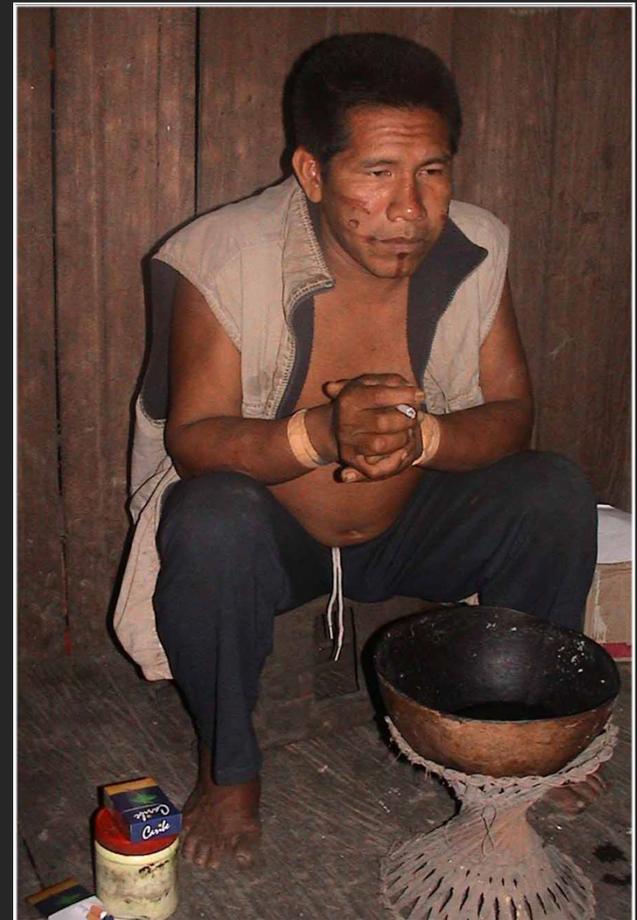


Les incantateurs du Nord-Ouest de l'Amazonie

- Rien n'est théâtral dans les cures chamaniques des soigneurs yucuna.
- A voix basse, pas de succion, pas d'audience, ni transe ni danse. Le plus souvent dans l'obscurité nocturne.

Relevé par Dominique Buchillet dans sa thèse : *Maladie et mémoire des origines chez les Desana du Vaupès*, 1983.

Elle remet en cause l'explication selon Lévi-Strauss de l'efficacité symbolique. Dans son exemple, une femme Cuna lors d'un accouchement difficile pouvait assister à un chant chamanique (exprimant par le langage des états «informulables») et se faire une représentation symbolique du traitement ; ceci créerait un «déblocage» (*Anthropologie structurale*, 1958 : 226).



Le chamanisme des incantateurs

Selon les incantateurs, l'efficacité de leur traitement dépend principalement :

- Du pouvoir de leurs paroles lorsqu'elles sont correctement formulées,
- Des conditions dans lesquelles elles sont prononcées (paraphernalia, de nuit, etc.),
- Du respect des obligations et interdits (initiation, diète alimentaire, abstinence sexuelle, problème des règles).



Théories des maux

Comme il a été signalé par Reichel-Dolmatoff (1976), puis par Buchillet chez les Desana, les maladies et des autres maux sont presque toujours censés être causés par des agressions d'origine extérieure, et elles sanctionnent généralement des erreurs (vengeance, non respect des interdits).

- Les agressions non humaines (animaux, esprits),
- Les agressions humaines.



Théories des traitements

Comme l'a indiqué Jean-Pierre Chaumeil (*Voir, savoir, pouvoir*, 2000 : 255), les traitements des Yagua se basent le plus souvent sur deux théories inverses de la maladie.

Celle-ci résulte :

- soit de la présence d'un corps étranger dans l'organisme. Il faut l'extraire (ou le neutraliser).
- soit de la 'dépossession' des instances vitales. Il faut les réintroduire dans le corps.

Plus généralement :

- Introduire des entités fonctionnelles ou extraire/neutraliser des entités dysfonctionnelles a un effet positif,
- Introduire des entités dysfonctionnelles ou extraire des entités fonctionnelles a un effet négatif (Fontaine, 2010 : § 40).



L'agentivité des incantations

J'ai cherché à définir d'un point de vue formel l'agentivité dans deux articles (2010, 2013b) pour traiter du chamanisme, de la parole mythique et des incantations.

« Pour qu'il y ait agentivité, il faut non seulement pouvoir identifier la *capacité* d'un agent à *avoir des effets* sur un patient, mais encore que cette capacité soit *reconnue* au sein de la société au moyen d'un langage » (2013b : 29-30).

➤ Les différents types d'effet de l'agentivité

- 1) Distinction selon la **forme** des effets : ***mouvement*** ou ***changement***.
- 2) Distinction selon la **polarité** des effets (valeur du point de vue des affectés) : **positive** ou **négative**.

d



Les métaphores et les métonymies dans les incantations

Comme le souligne S. J. Tambiah (1968 : 189), quand Malinowski a transcrit et traduit des paroles magiques chez les Trobriand, il a non seulement mis le doigt sur la dimension pragmatique et performative des énoncés, mais il a aussi signalé l'abondance des métaphores et métonymies employées. Tambiah rappelle aussi l'intérêt de prendre en compte les deux « opérations » métaphoriques et métonymiques du langage théorisées par Jakobson (1956) basés sur les principes de « similarité » et de « contiguïté ».

D. Buchillet a également souligné ces deux pistes incontournables dans l'étude de paroles magiques. Dans plusieurs articles (1987, 1990), elle montre que les métonymies employées dans les incantations sont souvent des synecdoques.

D'autres auteurs, comme Charles Briggs (1994, « The Sting of Ray : Agency, and Grammar in Warao Curing »), pourraient aussi être mentionnés.

➤ Les métaphores et métonymies conceptuelles

Selon Lakoff et Johnson, les métaphores sont des procédés universaux fondamentaux dans le fonctionnement de la cognition. Les métaphores sont fondamentales pour penser car elles « nous permettent de comprendre un domaine d'expérience dans les termes d'un autre ». (1985 : 127). Par exemple, l'anthropomorphisme (ou « personnification ») fait partie des métaphores conceptuelles les plus employées, et c'est bien ce que nous observons dans les incantations.

D'autres auteurs ont développé la théorie de la métaphore conceptuelle en l'étendant à la métonymie conceptuelle (entre autres : Radden et Kövecses, 1999 ; Voßhagen, 1999 ; Fougner Rydning, 2003 ; 2004 ; Truszczyńska 2002-2003 ; Delbecq 2006 ; Dehouve, 2013 ; 2014) ; on l'appelle Théorie de la Métaphore et de la Métonymie Conceptuelle (TMMC) ou Théorie Cognitive de la Métaphore et de la Métonymie (TCMM).

Manipulation des émotions dans les incantations et anthropomorphisme

L'anthropomorphisme fait partie des métaphores conceptuelles (supposant une relation d'analogie) les plus employées selon Lakoff G. et Johnson M. (*Les métaphores de la vie quotidienne*, 1985).

« Si les êtres de la nature sont anthropomorphiques, c'est parce que leurs facultés sensibles sont postulées identiques à celles des hommes, même si leur apparence ne l'est pas. »

(Descola, *La nature domestique*, 1986 : 120).

« Similitude des intériorités » de l'animisme / « Différences des intériorités » du naturalisme

(Descola, *Par-delà nature et culture*, 2005)

Principe général : Toute entité peut être dotée d'un être intérieur similaire à celui des humains.

De par ce principe, les entités auraient non seulement une conscience, mais encore des sensations et des émotions, donc une réactivité prévisible.

Les métonymies conceptuelles

Les métonymies conceptuelles (supposant une relation de contiguïté) sont omniprésentes dans le langage et la pensée (Panther K. & Radden G. (eds) *Metonymy in Language and Thought*, 1999). Selon plusieurs sémanticiens comme Christian Voßhagen « les oppositions appartiennent à un seul domaine conceptuel et la relation entre oppositions est celle d'une étroite contiguïté mentale ». Cette affirmation repose sur le fait que les oppositions sont « les relations sémantiques les plus basiques » (Cruse, 1986 : 198) et qu'il existe toujours une contiguïté à l'intérieur d'un même domaine conceptuel entre deux opposés.

L'une des métonymies reposant sur cette contiguïté est : UN CONCEPT REPRÉSENTE SON OPPOSÉ que l'on retrouve dans l'ironie ou les antiphrases (*Ibid.* 290) ; une autre est L'EXTRÉMITÉ POSITIVE REPRÉSENTE L'ÉCHELLE DE MESURE ENTIÈRE. Par ex. “*How old are you ?*” qui signifie “*What is your age ?*” (Radden et Kövecses, 1999 : 32).

Les inversions entre affectants et affectés :

Dans les incantations yucuna, parmi les métonymies les plus répandues, nous trouvons :

L'AFFECTANT EST L'AFFECTÉ

Beaucoup d'entités peuvent transmettre à autrui une propriété qu'elles subissent, ou ont subies, elles-mêmes.

Certains affectants obtiennent leur pouvoir du fait d'avoir été les premiers affectés par ce pouvoir.

L'AFFECTÉ EST L'AFFECTANT

Toute action sur une entité peut résulter d'un effet de cette entité même.



Provoquer irrésistiblement un mouvement ou une émotion sur un agent

Dans un tel univers des choses anthropomorphisées, il est toujours possible que l'effet d'un affectant sur un affecté soit engendré par un autre effet de sens opposé de l'affecté vers l'affectant, **provoquant son irrésistible désir de l'affecter**.

L'affecté potentiel aurait alors le pouvoir – souvent intentionnel – de provoquer la réaction de certaines catégories d'affectant pour qu'ils agissent sur lui. Un tel pouvoir peut engendrer tous types d'effets, positifs ou négatifs, de mouvements ou de changements (différentes formes d'agentivité).

- Susciter l'attraction de l'affectant vers l'affecté : en raison de sa beauté, son charme, sa saveur, etc., ou la répulsion, en raison de sa laideur, son odeur répugnante, la texture de son corps, etc.
- Déclencher des sensations et des émotions aussi bien positives (affection, empathie, pitié) que négative (haine, colère, dégoût), ainsi que des réactions plus ou moins agréables ou violentes du provoqué sur le provocateur.

Exemple : la terre et le bois pourris sont censés provoquer intentionnellement un malade d'anémie pour être absorbés par lui. L'incantateur doit les invoquer dans les incantations pour les neutraliser.

Composantes des incantations yucuna

- ❑ Les invocations sont composées d'un ou deux type(s) de vers:
 - Vers nominatifs, qui désignent ou visent des entités en nommant leurs premiers ancêtres
 - Vers descriptifs, qui décrivent l'aspect de ces entités.
- ❑ Les vers magiques qui sont des actes de parole performatifs (J.L. Austin, *Quand dire c'est faire*, 1970), censés agir au moyen de ces entités, ou empêcher leurs actions (bénéfiques ou maléfiques).



Les différents types d'incantations

➤ **Incantations thérapeutiques**

(divination, prévention et guérison)

Incantation contre les morsures de serpent

➤ **Incantations pour le développement d'un enfant**

(divination, prévention et développement)

Incantation d'implantation du chamanisme dans un fœtus,

Incantation du premier lavage d'un nourrisson,

Baptême au sel végétal

➤ **Incantations de protection contre la nature**

(divination et prévention)

Incantations de fondation et d'inauguration d'une maloca,

Incantation contre les désordres du monde.

➤ **Incantations agonistiques**

(divination, prévention et agression)

Ensorcellement des spectres, Ensorcellement contre les

sanctions, Divination des sanctions, Riposte à un mauvais sort.



Réduire les inquiétudes des agents potentiellement offensifs

Selon les incantateurs yucuna, les « inquiétudes/angoisses » (*iyakámiwa*) suscitent les malédictions des humains et non-humains. Elles supposent qu'ils se sentent lésés, et éprouvent de la rancune par rapport aux responsables. On peut s'attendre à une action nuisible ou une vengeance de leur part.

Exemple : L'incantation de fondation d'une maloca

– Mère de la Terre	Ñamatú Fille du Ciel, Mère Ñamatú Sœur du Ciel.	Je'chú itú Ñamatú, Je'chú ejwelá Náruku Ñamatu.
	Pieds éclair, Talons charnus, Mollets brillants, Taille ceinturée. Dos trapu, Au visage concave, Aux yeux miroirs noirs de brai.	Ka'répayune ji'má, Kajúine jipala, Kakejílare tajné, Kakamiyanare wáchapi. Kamakunapare wajlé, Keta'pare jimá, Kakanare ijlú.
FAIRE DESCENDRE	Avec tes inquiétudes, tes malédictions, tes maladies de malheur, tu descends bien.	Iyakámiwa yerukure meji'wacha piramaná wa'té, palá piwitúka'ta pikó.

L'Incantation de fondation d'une maloca

Les vers indépendants

**EMPÊCHER DE
SURGIR
SANS INVITATION
SANS INQUIETUDE**

Les agents offensifs et pathogènes

Les maîtres des malédictions de la terre

**Mères de la terre,
Monstres, Singes géants,
Démons, Spectres des ethnies,
Rapaces,
Vautours, Yurupari,
Tambours *kumu*, charbon de bois,
Vêtements de deuils,
Hochets de danse,
brai végétal,
Animaux de malheur**

Les malédictions de la maloca

**Plantes qui sèchent et maudissent,
Feuilles de toiture**

Les moyens de traitement

Les seuils de l'inframonde

Fosses, Malocas

Les moyens de rejet

**Nuit, cire d'abeille, chant de
pupurá, cigare *lichi'pá*, coca**

La coca que l'on place dans la bouche pour asseoir

– spectre de descendant yucuna	Descendant des fils aîné de Iná Phenó. Descendant d'enfant de Mawapú. (...)	Iná Phenó yaní kuwañeko pherikó, Mawapú yaní kuwañeko. (...)
+ coca	Poudre de Kapiyú, Poudre de Weí, Poudre de Paruri, Poudre de Kayuwaya.	Kapiyú nápena, Weí nápena, Paruri nápena, Kayuwaya nápena.
ASSEOIR	Je t'assois dans ta paume et dans ta bouche de spectre.	Palá nuyá'ata piká iná ñakánami ya'tepuku chojé, iná ñakánami numajmá chojé.
SANS INQUIETUDE	Avec moi, tu n'as aucune inquiétude.	Palá meyakami nojló piká.

L'Ensorcellement pour éviter les sanctions

Vers indépendants

EMPÊCHER DE BRÛLER
EMPÊCHER DE SURGIR
RENOYER
INVITER

Agents offensifs et pathogènes

Ethnies ennemies

Les maîtres du feu

Divinités maîtres du feu,
Combustibles

Les attiseurs de cœur

Les animaux médisants, ethnies,
bourdons, phébotomes,
Les bois qui échauffent

Les douloureux de cœur

Les insectes douloureux, Les
aiguilles du cœur, Les pointes
végétales, Les pierres des jaguars,
La foudre des maîtres, Les
chenilles

Moyens de traitement

Les libérateurs-extracteurs

Larves *wayúwe'e*, Divinités maîtres de la foudre,
cornet-ressort, Bourgeons explosifs, Arbres perdant
leur écorce, algue à écume, Animaux qui muent

Les secoueurs

Les refroidissants contre la colère

Eaux rafraîchissantes, Eaux de roches, Jus
refroidissants, Pluie de *lupé*, Eaux des rivières,
Peinture chica

Les débilissants

Kamaweri, ku'yú

Les immobilisants

Entités qui enserrent, Roches, Nouveurs

Les piètres combattants

Mygale, crabes, scorpions, paresseux, chenilles

Les animaux attendrissants

Pénélopes, hoccas, perroquets, kuwiraphá

Les maîtres des tremblements

Terre, raies, tinamous vermiculés, monstres, spectres
des ethnies, appareils génitaux, fœtus, menstrues,
urines et salives empoisonnées

Les moyens de faire taire

Eaux rafraîchissantes, Eaux de roches, Jus
refroidissants, Pluie de *lupé*, Eaux des rivières, coca

Attendrir et refroidir les agents potentiellement offensifs

Certains animaux sont particulièrement adorables parce qu'ils suscitent immédiatement chez les jeunes filles et les enfants un irrésistible désir de les prendre dans les bras, de les aimer et les caresser, contrairement à d'autres qui sont détestés et répugnent (lombric, crapaud, etc.). Il s'agit de deux catégories de provocateurs suscitant chez les autres les effets opposés d'attraction et de répulsion.

+ pénélope <i>kuyui ijaka</i>	Animal apprivoisé de Je'chú Peau de Tapir, Répandu en bandes par Cha'ché Me'chú, Horde de Je'chú Peau de Tapir.	Cha'ché Me'chú pirakú, Cha'ché Me'chú jláma'jne, Cha'ché Me'chú pitúkajne.
	Jambes de bois <i>pukú</i> , Talons charnus, Cou en épine chambira, Gorge blanche, Plumes menues, Bec noir.	Kapukurá'lare tajné Kasúine i'ila, Kakurumane núrupi, Kalawa'ápere jarapi, Kesiripe cha, Kawajé takú.
ASSEOIR	Visage de mon descendant, je t'assois bien dans cette [jolie] figure.	Nukuwañeko makú wochina, palá nuyá'ata karí makú chojé.
INVITER	Je t'invite bien avec tes armes, tes flèches.	Palá nu'má yejupá pijló pina'phaná ja'piyá, pilekaré wa'té.
+ peinture rouge chica <i>kena</i>	Avec ce frère de Lainúiri, ... Ce frère de Majnori,	Lainúiri ejwela aú, ... Majnori ejwela aú,
REFROIDIR	Avec cette peinture, je te refroidis bien sous tes armes, tes flèches.	La'jowá aú, palá nuyataka piká pina'phaná ja'piyá, pilekaré ja'piyá.

Les bois qui échauffent

En diffusant autour d'eux la chaleur du soleil, ces bois inciteraient les gens aux ragots et à la colère. La plupart d'entre eux se rencontrent dans les malocas.. Or la « préoccupation rayonnante et ardente » est *leur* état émotionnel avant d'être celui qu'ils transmettent aux humains. La chaleur de ces bois reflète ainsi leur propre préoccupation ou énervement ; ce qui est logique dès l'instant où l'on présuppose qu'ils sont dotés d'un esprit, et que celui-ci est chaud. Un bois qui échauffe les esprits est également un bois à l'esprit échauffé. On remarque que l'effet en question est préalable à tout acte, il transfère ou diffuse une condition à la fois émotionnelle et calorifique d'une entité à l'autre, modifiant ainsi le seuil de sensibilité nécessaire pour passer à l'acte.

- bois <i>yapáji</i>	Semé par Yewaí, Dressé par Yewaí.	Yewaí iphánewa, Yewaí ta'keló.
	Racines beiges,	Kasawá'apare a'pare,
	Corps ocre,	Kajeware nakú,
	Feuilles rondelettes et charnues.	Kanumutukure paná.
	Préoccupation rayonnante et ardente, je te refroidis bien.	Kamá'apana jiyaná kewaje, palá nuyakata piká.

Les refroidissants contre la colère

+ 1. Delta de l'Amazone	Extension du Tronc d'Eau Weí.	Kalana ínami Weí ínami to'keló.
2. Amazone	[Étendue de <u>Saint Pierre</u> , Cours d'eau de <u>Saint Pierre</u> , Source de <u>Saint Pierre</u> .]	[<u>Jatá Pero</u> to'keló, <u>Jatá Pero</u> a'pajnemi, <u>Jatá Pero</u> iráwere.]
3.	[// <u>Dieu Tupana</u>]	[<u>Je'chú Tupana</u> //]
REFROIDIR	Avec ce jus, je te refroidis bien sous le cœur de mon descendant.	Chowí aú, palá nuyakata piká karí kuwañeko wajwé ja'piyá.
EMPÊCHER DE BRÛLER	Le visage ardent de ce descendant ne peut pas s'allumer malgré tes armes, tes flèches.	Palá manako lukúna'komi karí kuwañeko makú jiyaná pina'phaná ja'piyá, pilekaré ja'piyá.

Réduire les inquiétudes des agents potentiellement offensifs

Selon les incantateurs yucuna, les « inquiétudes/angoisses » (*iyakámiwa*) suscitent les malédictions des humains et non-humains. Elles supposent qu'ils se sentent lésés, et éprouvent de la rancune par rapport aux responsables. On peut s'attendre à une action nuisible ou une vengeance de leur part.

Exemple : L'incantation de fondation d'une maloca

– Mère de la Terre	Ñamatú Fille du Ciel, Mère Ñamatú Sœur du Ciel.	Je'chú itú Ñamatú, Je'chú ejwelá Náruku Ñamatu.
	Pieds éclair, Talons charnus, Mollets brillants, Taille ceinturée. Dos trapu, Au visage concave, Aux yeux miroirs noirs de brai.	Ka'répayune ji'má, Kajúine jipala, Kakejílare tajné, Kakamiyanare wáchapi. Kamakunapare wajlé, Keta'pare jimá, Kakanare ijlú.
FAIRE DESCENDRE	Avec tes inquiétudes, tes malédictions, tes maladies de malheur, tu descends bien.	Iyakámiwa yerukure meji'wacha piramaná wa'té, palá piwitúka'ta pikó.

L'Incantation de fondation d'une maloca

Les vers indépendants

**EMPÊCHER DE
SURGIR
SANS INVITATION
SANS INQUIETUDE**

Les agents offensifs et pathogènes

Les maîtres des malédictions de la terre

**Mères de la terre,
Monstres, Singes géants,
Démons, Spectres des ethnies,
Rapaces,
Vautours, Yurupari,
Tambours *kumu*, charbon de bois,
Vêtements de deuils,
Hochets de danse,
brai végétal,
Animaux de malheur**

Les malédictions de la maloca

**Plantes qui sèchent et maudissent,
Feuilles de toiture**

Les moyens de traitement

Les seuils de l'inframonde Fosses, Malocas

Les moyens de rejet
**Nuit, cire d'abeille, chant de
pupurá, cigare *lichi'pá*, coca**

L'Incantation contre les morsures de serpent

Les vers indépendants

~◇ INFLAMMATION
~◇ ENFLER
ASSECHER
~◇ MORDRE
~◇ BRÛLER
ETEINDRE

Les agents offensifs et pathogènes

Animaux venimeux

Serpents, insectes venimeux

Douloureux

Pointes végétales, Pierres des jaguars,
Larves *wayuwe'e*, Divinités et ethnies
maîtres de la foudre, Chenilles,
Poissons douloureux

Maîtres du sang

Animaux arboricoles, Gros rongeurs,
Tatous, Tortues

Paludisme des rivières

Rhume

Les moyens de traitement

Refroidissants

Ortie, rayonnement solaire,
Fourmis à dard refroidissant,
Eaux rafraîchissantes, Jus
refroidissants, Eaux de roches,
Pluie de *lupé*

Libérateurs-extracteurs

Rayonnement solaire, cornet-
ressort, Bourgeons explosifs,
Arbres perdant leur écorce,
Animaux qui muent, algue à
écume, Piments

Absorbeurs de sang

Matières absorbantes, bouillon
de sel végétal

Rétenteurs de venin

Filet, porte-calebasse, Lianes,
Plantes à sel, Écorces, Palmiers
à échasses, Mordeurs,
Réservoirs de bambou

Adoucissants

Encens, rayonnement solaire,
Miels, Fruits sucrés

L'Incantation contre les morsures de serpent

– serpent fer-de-lance <i>uwichiphila</i>	♪ Jiñá serpent, Serpent, vrai serpent, Serpent se reproduisant, Serpents lances. Serpents délogés par la montée des eaux, Serpents se sauvant de la montée des eaux, Serpents chassés par la montée des eaux. ♪	♪ Jiñá jañáwiri, Jañáwiri ke jañawiri, Jañáwiri mato'tajné, Jañáwiri wejrukúwela. Kalana sapapa weí sapapa jañáwiri, Kalana jmúraka Weí jmúraka jañáwiri, Kalana murena weí murena jañáwiri. ♪
#	Tête rectangulaire, Yeux brillants, Dents pointes de flèches, Poitrail blanc cassave, Queue fouettante.	Katurama'lare jwilá, Kapijlere ijlú, Kakapichirapa raí, Kakujnuré i'kú, Kaña're sipí.
– serpent fer-de-lance <i>uwichiphila</i>	Serpent de la branche du pont, Serpent qui attend au tournant, Serpent du creux de tronc de <i>platanillo</i> , Du dessous du tronc de <i>platanillo</i> , Du dessous d'une termitière <i>mamojrú</i> , Du dessous d'une termitière mujulá.	Pa'i kurulami jañáwiri, Iñepú yewilá jañáwiri, Mapojopenaro jañáwiri, Lume jeí jañáwiri, Mamojrúarena jañáwiri, Mujulá ja'piyá jeí. #
– serpent fer-de-lance <i>uwichiphila</i>	Arme de Lainúiri, Couleur sombre de Lainúiri, Couleur cendrée de Lainúiri, Lance de Lainúiri.	Malakapecha Lainúiri kójola, Malakapecha Lainúiri ka'phata, Malakapecha Lainúiri kamá'apare, Malakapecha Lainúiri jwerukújela. #
ADOUCIR	Poison de la marmite brûlante de Japaitú, je t'adoucis bien.	Puicha Japaitú majma'jné kerawiyopare, palá nu'má pu'meni piká.
+ encens céleste	Encens de Wayeró, Adoucisseur de Wayeró.	Wayeró ujmela, Wayeró pu'mewana.
ADOUCIR	Avec cela je t'adoucis bien sous ce cœur, sous ces côtes, dans ces jambes, dans ces veines. Je t'adoucis bien.	Aú palá nu'má pu'meni piká karí wajwé ja'pejé, karí parétare ja'pejé, karí nawárupere chojé, karí murepí chojé. Palá nu'má pu'meni piká.

Analogies et métaphores

Pour analyser les métaphores et les relations d'analogie, il est toujours intéressant de se rappeler la célèbre définition d'Aristote :

La métaphore est le transport d'un mot qui désigne autre chose, transport qui va soit du genre à l'espèce, soit de l'espèce au genre, soit de l'espèce à l'espèce, soit selon l'analogie. (...) Par « analogie », j'entends tous les cas où le second terme est au premier ce que le quatrième est au troisième ; on emploiera, en effet, le quatrième au lieu du second ou le second au lieu du quatrième, et parfois, on ajoute aussi le terme qui se rapporte à celui qu'on a remplacé. Donnons un exemple : la coupe est à Dionysos ce que le bouclier est à Arès ; on dira donc que la coupe est le « bouclier de Dionysos » et que le bouclier est « la coupe d'Arès ». (Aristote, 1997 : 83).

Comme l'a indiqué David Sapir (1977, "The Anatomy of Metaphor". In : Sapir & Crocker (eds), *The Social Use of Metaphor. Essays on the Anthropology of Rhetoric*, pp. 5), si l'on exclut les deux catégories de « métaphores » – genre pour l'espèce, l'espèce pour le genre – qui ont ensuite été dénommées synecdoques (généralisante et particularisante) par les rhétoriciens, il reste deux catégories de métaphores qui méritent d'être clairement distinguées : les métaphores internes (genre pour le genre) et les métaphores externes (par analogie). Sapir fait remarquer que Lévi-Strauss n'a considéré que la métaphore par analogie dans sa formule « *a* est à *b* ce que *x* est à *y* », alors que les critiques littéraires ont surtout restreint leur attention sur les métaphores de genre à genre. (*Op. cit.*). Ces deux catégories de métaphores reposent sur deux types d'analogies qui constituent des modes de pensée universels. Mais dans les métaphores *internes*, ce sont des **caractéristiques partagées** par les deux entités qui sont analogues, alors que dans les métaphores *externes*, ce sont les **relations par rapport à ces caractéristiques partagées** qui sont analogues (*Ibid.* : 22-23).

Des métonymies dans les métaphores (et inversement)

Comme le rappelle Danièle Dehouve, 2013, « Les métaphores comestibles dans les rituels mexicains » *Les Cahiers ALHIM*, 25 : § 7) :

« La distinction entre métaphore et métonymie ne doit pas masquer l'étroite relation qui lie ces deux tropes. En effet, on ne peut produire l'une sans produire l'autre, car toute métaphore comporte un relais métonymique et toute métonymie, un relais métaphorique » (TORT Patrick, 1989 *La raison classificatoire, quinze études* ; 1999). Envisageons tout d'abord l'intervention de la métonymie dans la métaphore : pour produire cette figure, il faut tout d'abord élaborer un catalogue de traits possédés par un objet, puis choisir l'un d'entre eux. Par exemple, si « un homme est un lion », c'est seulement par rapport à l'une des qualités du fauve (le courage), et non au reste de ses caractéristiques (crocs, crinière, etc.). Ce choix relève de la synecdoque (la partie pour le tout), et donc de la métonymie. D'autre part, toute métonymie comporte une charge métaphorique : qualifier une femme de « jupe/chemise » est à la fois une métonymie puisque ces vêtements appartiennent à la femme, et une métaphore puisqu'une femme n'est pas une pièce de textile.

Prédation et projection dans *l'Incantation contre les morsures de serpent*

L'histoire fondatrice est le *Mythe de Kuwáiri* (l'oncle maternel, ennemi des serpents) qui traite particulièrement de la relation entre humains et ennemis ou affins potentiels. Le venin est un pathogène en relation d'inclusion synecdochique avec un animal venimeux analogue à un chasseur à la sarbacane qui possède également un POISON, le curare, pour mettre à mort une PROIE.

Mais la comparaison des analogies prend d'autres dimensions dès que l'on analyse les oppositions en tant que métonymies, et plus précisément en tant qu'antonymies définies non uniquement par rapport à des axes de symétries, mais également par des oppositions de formes internes et externes. D'un côté, le serpent se projette comme une flèche sur sa proie pour la mordre avec ses crocs gorgés de salive venimeuse, de l'autre, un chasseur emploie sa sarbacane pour projeter et ficher sa flèche empoisonnée dans un gibier. Si l'on envisage les caractéristiques opposées entre le prédateur serpent et le chasseur humain comme des métonymies par antonymies, l'un et l'autre sont symétriques d'un point de vue formel si l'on décompose les différentes parties pertinentes de leur anatomie unies à leurs moyens de chasse.



	SERPENT	CHASSEUR
POINT DE DEPART DU PROPULSEUR	EXTERNE (point d'appui du serpent)	INTERNE (diaphragme du chasseur)
Localisation de la POINTE par rapport à l'AGENT	INTERNE (dans la mâchoire)	EXTERNE
Localisation du POISON par rapport à la POINTE	INTERNE	EXTERNE
Localisation du CONDUIT par rapport à l'AGENT	INTERNE (dans la bouche du serpent)	EXTERNE (dans la sarbacane du chasseur)
Localisation du CONDUIT par rapport à la POINTE	INTERNE (dans la dent)	EXTERNE (dans la sarbacane)
Localisation du POINT DE DÉPART de la POINTE	INTERNE (bouche du serpent)	INTERNE (bouche du chasseur)
Localisation du POINT D'ARRIVÉE du VEHICULE du POISON	EXTERNE (morsure, le serpent reste en dehors de la proie)	INTERNE (la fléchette reste plantée dans la chair de la proie)
Localisation du POINT D'ARRIVÉE du POISON	INTERNE	INTERNE

Nous constatons que l'analogie LE SERPENT EST UN CHASSEUR est en fait structurée par une série de relations métonymiques. Les localisations des différentes composantes des ARMES (*lekare*) et POISONS (*puicha*) des deux prédateurs leur sont également attribuées, mais apparaissent chez l'un à l'INTÉRIEUR et, chez l'autre, à l'EXTÉRIEUR, et de même au niveau des blessures infligées à leurs PROIES. La forme même du serpent est ce que j'appelle un VECTEUR EMBOÎTÉ, c'est-à-dire un vecteur contenant d'autres vecteurs, pour atteindre une MATRICE EMBOÎTÉE (contenant d'autres matrices). Par exemple une flèche de sarbacane enduite de curare glisse dans un TUYAU pour être projetée dans une matrice puis dans son sang (par analogie au vagin).

Le SERPENT (*jeí*), la FLÈCHE (*kawiná*) et le PÉNIS (*iji*) sont des modèles prototypiques, appartenant à différents domaines d'expérience, qui sont très suggestifs, donc particulièrement productifs en métaphores. De tels modèles de VECTEURS EMBOÎTÉS sont d'ailleurs très souvent assimilés (i.g. les « flèches-serpents » des ensorceleurs, E.9.5.1), et ils remplissent souvent la fonction de pénis (en pénétrant un vagin) dans la mythologie.

Domaine d'expérience	Vecteur global projetant	Vecteur projeté	Tuyau	Substance projetée	Substance réceptrice	Ouverture absorbante	Matrice globale réceptrice
Fécondation	Homme	Pénis	Urètre	Sperme	Sang	Appareil génital féminin	Femme
Prédation	Serpent	Mâchoire	Crocs	Venin	Sang	Blessure	Proie
Prédation	Chasseur	Flèche	Sarbacane	Curare	Sang	Blessure	Proie

Dans ce **Tableau des analogies par domaine d'expérience**, les colonnes représentent l'**axe métaphorique** (susceptible de produire des métaphores pour des raisons d'analogie), tandis que les lignes représentent l'**axe métonymique** (pouvant engendrer des métonymies pour des raisons de contiguïté). Nous avons pour chaque ligne, d'un côté, des **vecteurs métonymiquement emboîtés ou connectés** ayant pour fonction de projeter : Serpent<Mâchoire<Croc<Venin ; homme_Flèche_Sarbacane_Curare ;

et de l'autre, des **matrices emboîtées ou connectées** : Sang>Appareil génital féminin>Femme ; Sang>Blessure>Proie.

Les symboles _ < > signifient respectivement la **continuité**, la relation d'**inclusion** et de **contenance**.

Généralement, des relations métonymiques similaires permettent de déduire des analogies structurales et même des **métaphores externes** (non nécessairement dépendantes du niveau d'inclusion, puisque des synecdoques sont aussi possibles) :

Proie : Chasseur :: Femme : Homme,

Sang : Flèche :: Proie : Serpent

Blessure : Flèche :: Appareil génital féminin : Homme

Des **métaphores internes** sont également possibles :

Sarbacane : chasseur :: Pénis : Homme

Crocs : Serpent :: Flèche : Chasseur

etc.

Signalons bien que ces analogies et métaphores ayant été déduites de relations synecdochiques n'ont pas de portée générale, puisqu'elles ne sont compréhensibles que dans chaque domaine d'expérience particulier, c'est-à-dire en fonction de conditions contextuelles spécifiques.

Nous avons surtout tenté de montrer que l'examen systématique des métaphores et des métonymies dans un corpus d'incantation permettait non seulement de formuler et de mettre en rapport des analogies structurales basées sur des faits de langage réellement observés au sein d'une société, mais encore d'identifier aussi bien leurs propriétés actives communes que les relations des différents éléments par rapport à ces propriétés, à condition de replacer ces analogies dans leurs domaines d'expérience ou leurs contextes d'origine.